

## **Tuberculosis – Greek**

[PAGE 1]

NHS

### **Φυματίωση**

Φυματίωση – ασθένεια, θεραπεία και πρόληψη

Εμβολιασμός

Ο ασφαλέστερος τρόπος να προστατέψετε της υγεία σας

## ΦΥΜΑΤΙΩΣΗ

Η φυματίωση είναι μια λοιμώδης νόσος η οποία συνήθως προσβάλλει τους πνεύμονες, αν και μπορεί να προσβάλλει οποιοδήποτε όργανο του σώματος.

Πριν από περίπου 150 χρόνια, η φυματίωση ήταν η αιτία για έναν στους οκτώ από όλους τους θανάτους στο ΕΒ, αλλά από το 1980 κι έπειτα, με τις καλύτερες συνθήκες στέγασης και διατροφής και τις αποτελεσματικές θεραπείες, η φυματίωση είχε πλέον γίνει ασυνήθιστη ασθένεια στο ΕΒ, με 5745 περιστατικά το 1987.

Ωστόσο, η φυματίωση δεν είχε εξαφανιστεί τελείως. Τα τελευταία 20 χρόνια οι αριθμοί στο ΕΒ αυξάνονται με αργό ρυθμό. Τώρα παθαίνουν φυματίωση γύρω στα 7.000 άτομα το χρόνο – λίγο παραπάνω από ένα άτομο σε κάθε 10.000 άτομα του πληθυσμού.

Η φυματίωση δεν κολλά εύκολα – πρέπει να είστε σε στενή και μακρόχρονη επαφή με κάποιον που πάσχει από φυματίωση (για παράδειγμα, να ζείτε στο ίδιο σπίτι) – αλλά πρέπει να γνωρίζουμε όλοι τα συμπτώματα της ασθένειας ώστε να είμαστε σε θέση να ζητήσουμε θεραπεία όσο το δυνατό γρηγορότερα.

**Η φυματίωση θεραπεύεται με τη χορήγηση ειδικών αντιβιοτικών.**

### **Πώς μεταδίδεται η φυματίωση και τι πιθανότητες υπάρχουν ότι θα μολυνθώ;**

Ο μόνος τρόπος μετάδοσης της φυματίωσης είναι άμεσα από κάποιον που έχει λοιμώδη φυματίωση στους πνεύμονες ή τον λαιμό. Αν και η φυματίωση μεταδίδεται μέσω του αέρα όταν τα άτομα που έχουν την ασθένεια βήχουν ή φτερνίζονται, θα πρέπει να έχετε στενή και μακρόχρονη επαφή με μολυσμένο άτομο για να κολλήσετε την ασθένεια. Επομένως η πιθανότητα να κολλήσετε φυματίωση στο λεωφορείο ή στο μετρό, για παράδειγμα, είναι πολύ μικρή.

Υπάρχουν άτομα που έχουν φυματίωση των πνευμόνων αλλά δεν μεταδίδουν την νόσο, και, εφόσον λαμβάνουν την σωστή θεραπεία, τα περισσότερα άτομα με λοιμώδη φυματίωση σταματούν να μεταδίδουν την ασθένεια πολύ γρήγορα – γενικά μετά από περίπου δύο εβδομάδες – **με την προϋπόθεση ότι λαμβάνουν την σωστή θεραπεία.**

Αν και ο καθένας μπορεί να κολλήσει φυματίωση, μερικές ομάδες ατόμων διατρέχουν μεγαλύτερο κίνδυνο από άλλες. Σε αυτές τις ομάδες περιλαμβάνονται άτομα τα οποία:

- Έχουν ζήσει μέσα στο ίδιο σπίτι - ή είχαν μακρόχρονη και στενή επαφή – με κάποιον που υπέφερε από την ενεργό μορφή (την κολλητική μορφή) της νόσου.
- Ζουν σε ανθυγιεινές συνθήκες ή σε συνθήκες συνωστισμού, συμπεριλαμβανομένων των περιπτώσεων των αστέγων και όσων κοιμούνται στο δρόμο
- Έχουν ζήσει, δουλέψει ή μείνει για μεγάλο χρονικό διάστημα σε κάποια χώρα με υψηλό ποσοστό φυματίωσης, όπως η νοτιοανατολική Ασία, το τμήμα της Αφρικής κάτω από την Σαχάρα και μερικές χώρες στην Ανατολική Ευρώπη
- Έχουν ίσως εκτεθεί στη φυματίωση όταν ήταν νέοι όταν η νόσος ήταν συχνότερη σε αυτή τη χώρα
- Είναι παιδιά γονέων των οποίων η χώρα καταγωγής έχει υψηλό ποσοστό φυματίωσης
- Έχουν πάει φυλακή
- Είναι ανίκανοι να αντισταθούν στις μολύνσεις (ανοσοκαταστολή) λόγω ασθένειας (π.χ. HIV) ή λόγω θεραπείας
- Είναι εθισμένοι στα ναρκωτικά ή κάνουν κατάχρηση αλκοόλ
- Δεν τρώνε αρκετά ώστε να παραμείνουν υγιείς.

[PAGE 4 - How will I know if I've got TB?]

### **Πώς θα ξέρω εάν έχω φυματίωση;**

Στα πιο συχνά συμπτώματα της φυματίωσης περιλαμβάνονται:

- Επίμονος βήχας που συνεχώς χειροτερεύει και διαρκεί πολλές εβδομάδες
- Απώλεια βάρους χωρίς λόγο
- Πυρετός και έντονη εφίδρωση τη νύχτα
- Γενική και ασυνήθιστη αίσθηση κούρασης και αδιαθεσίας
- Αιμόπτυση

**Όλα αυτά μπορεί να είναι ενδείξεις κι άλλων προβλημάτων, αλλά εάν τα έχετε και ανησυχείτε, μιλήστε με τον ιατρό ή την νοσοκόμα στο τοπικό σας ιατρείο ή στην τοπική σας κλινική ή πηγαίνετε σε ένα από τα κέντρα επίσκεψης του NHS ή καλέστε τη γραμμή NHS Direct στον αριθμό 0845 4647.**

(Για την ασφάλεια των ασθενών όλες οι κλήσεις στη γραμμή NHS Direct μαγνητοφωνούνται. Η χρέωση των κλήσεων ακολουθεί τις τιμές των τοπικών κλήσεων.)

Εάν έχετε έλθει σε στενή επαφή με κάποιον που έχει διαγνωστεί με φυματίωση και υπάρχει κίνδυνος ότι μπορεί να έχετε μολυνθεί, θα σας προσφερθεί τσέκαπ σε ειδική κλινική φυματίωσης.

### **Εάν έχω φυματίωση, μπορώ να θεραπευτώ;**

Ναι, η φυματίωση θεραπεύεται με ειδικά αντιβιοτικά. Από τη στιγμή που αρχίσει η θεραπεία, θα αρχίσετε να νιώθετε καλύτερα μετά από περίπου δύο έως τέσσερις εβδομάδες. Αλλά η θεραπεία πρέπει να συνεχιστεί για τουλάχιστον έξι μήνες. Για την θεραπεία της φυματίωσης είναι εξαιρετικά σημαντική η ολοκλήρωση του κύκλου των αντιβιοτικών. Εάν δεν τελειώσετε τα αντιβιοτικά, η φυματίωση μπορεί να επιστρέψει με μορφή η οποία παρουσιάζει αντίσταση στα συνηθισμένα φάρμακα και είναι πολύ πιο δύσκολη στη θεραπεία. Και μπορεί να μεταδώσετε αυτή την πιο σοβαρή μορφή λοίμωξης στα μέλη της οικογένειάς σας και σε φίλους σας.

**Εάν δεν γίνει σωστή θεραπεία, η φυματίωση μπορεί να οδηγήσει σε θάνατο.**

[PAGE 5 - I thought TB was prevented by a vaccine?]

### **Νόμιζα ότι υπήρχε εμβόλιο κατά της φυματίωσης;**

Υπάρχει ένα εμβόλιο (BCG) το οποίο χρησιμοποιείται εδώ και πολλά χρόνια για την προστασία εναντίον της φυματίωσης. Το εμβόλιο αυτό συντελεί καλύτερα στην πρόληψη των πιο σοβαρών μορφών φυματίωσης στα παιδιά. Ωστόσο το BCG δεν προστατεύει από την φυματίωση σε όλες τις περιπτώσεις κι επομένως χρειάζεται να γνωρίζετε τα σημεία και τα συμπτώματα της ασθένειας.

### **Σε ποιους παρέχεται το εμβόλιο BCG;**

Το εμβόλιο BCG παρέχεται:

- Σε όλα τα βρέφη/νήπια που γεννιούνται ή ζουν σε περιοχές όπου η συχνότητα εμφάνισης της φυματίωσης είναι 40/100.000 του πληθυσμού ή μεγαλύτερη
- Στα βρέφη/νήπια των οποίων οι γονείς ή οι παππούδες και οι γιαγιάδες έχουν ζήσει σε χώρες όπου η συχνότητα εμφάνισης της φυματίωσης είναι 40/100.000 του πληθυσμού ή μεγαλύτερη
- Σε νέους πρόσφυγες οι οποίοι δεν έχουν κάνει το εμβόλιο εναντίον της νόσου αυτής και οι οποίοι προέρχονται από χώρες όπου η φυματίωση εμφανίζεται συχνά

### **Πώς αλλιώς είναι δυνατή η αποφυγή της φυματίωσης;**

Ο σπουδαιότερος και αποτελεσματικότερος τρόπος αποφυγής της εξάπλωσης της φυματίωσης σε αυτή τη χώρα είναι η όσο το δυνατόν γρηγορότερη διάγνωση της ασθένειας και η παροχή πλήρους κύκλου σωστής θεραπείας. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο είναι τόσο σημαντικό να γνωρίζουμε τα σχετικά με την νόσο.

### **Θα πάω στο εξωτερικό. Χρειάζεται να κάνω ένεση BCG;**

Εάν πρόκειται να επισκεφτείτε, να ζήσετε ή να δουλέψετε σε χώρα με υψηλό ποσοστό φυματίωσης για χρονικό διάστημα μεγαλύτερο του ενός μηνός, πρέπει να έχετε προστασία εναντίον της φυματίωσης. Ζητήστε συμβουλές στο ιατρείο ή την κλινική της περιοχής σας.

## ΦΥΜΑΤΙΩΣΗ – ΜΙΛΑΝΕ ΟΙ ΑΡΙΘΜΟΙ

- Η φυματίωση υπάρχει στον πλανήτη μας εδώ και τουλάχιστον 4.000 χρόνια – υπάρχουν ενδείξεις της ασθένειας σε Αιγυπτιακές μούμιες.
- Γύρω στα 2 εκατομμύρια άτομα (περίπου ένα στα τρία άτομα του πληθυσμού) έχουν μολυνθεί με φυματίωση – και διατρέχουν επομένως κίνδυνο να αναπτύξουν την ενεργό μορφή της φυματίωσης (την ασθένεια) κάποια στιγμή στη ζωή τους.
- Ο Παγκόσμιος Οργανισμός Υγείας (WHO) υπολογίζει ότι σε ολόκληρο τον κόσμο σχεδόν 9 εκατομμύρια άτομα αναπτύσσουν την ασθένεια της φυματίωσης κάθε χρόνο.
- Ακόμα η φυματίωση προκαλεί γύρω στα 2 εκατομμύρια θανάτους κάθε χρόνο. Μαζί με την ελονοσία και το HIV, η φυματίωση είναι μία από τις μεγαλύτερες προκλήσεις που αντιμετωπίζει ο κόσμος σήμερα από λοιμώδεις νόσους.
- Στο τμήμα της Αφρικής κάτω από την Σαχάρα, η επιδημία HIV καθιστά τους ανθρώπους πολύ πιο επιδεκτικούς για την ανάπτυξη της ασθένειας της φυματίωσης.
- Συνολικά στο ΕΒ, η φυματίωση έχει αυξηθεί κατά σχεδόν 30 τοις εκατό από το 1980, από 5.745 σε πάνω από 7.300 περιστατικά το χρόνο.
- Στο Λονδίνο, ο αριθμός των περιστατικών φυματίωσης έχει διπλασιαστεί από το 1980, και φτάνει τις 3.000 περιπτώσεις σχεδόν κάθε χρόνο.
- Στο ΕΒ, επειδή υπάρχει καλή πρόσβαση σε αποτελεσματικές υπηρεσίες, τα περιστατικά θανάτου από φυματίωση είναι σπάνια.

## **ΦΥΜΑΤΙΩΣΗ – συχνά ερωτήματα**

Οι περισσότεροι άνθρωποι που ζουν στο ΕΒ δεν θα συναντήσουν ποτέ στη ζωή τους ένα περιστατικό φυματίωσης. Αν και είναι απαραίτητο να γνωρίζετε ποια είναι τα συμπτώματα της φυματίωσης, και πώς μεταδίδεται και πώς θεραπεύεται αυτή η ασθένεια, πρέπει να κατανοήσετε και ποιος είναι πραγματικά ο κίνδυνος που αντιμετωπίζετε εσείς και η οικογένειά σας.

### **Δημόσια συγκοινωνία και κλειστοί δημόσιοι χώροι**

Δεν αυξάνει ο κίνδυνος που διατρέχετε να κολλήσετε φυματίωση αν χρησιμοποιείτε τα μέσα δημόσιας συγκοινωνίας και αν διεξάγετε κανονικά τις καθημερινές σας ασχολίες.

### **Η Φυματίωση στα σχολεία**

Αυτό είναι κάτι πολύ σπάνιο αλλά μπορεί να προκαλέσει μεγάλη ανησυχία. Σπάνια μεταδίδουν την ασθένεια παιδιά που έχουν φυματίωση. Τα παιδιά κολλούν φυματίωση από τους ενήλικες που έχουν φυματίωση των πνευμόνων. Εάν βρεθεί κάποιο παιδί με φυματίωση σε ένα σχολείο, θα οργανωθούν προληπτικές εξετάσεις ώστε να διαβεβαιωθεί ότι κανένας άλλος δεν φέρει την μόλυνση και για να εντοπιστεί η πηγή της μόλυνσης. Η πηγή είναι συνήθως κάποιο στενό οικογενειακό μέλος ή κάποιος από το ίδιο νοικοκυριό. Εάν κάποιος ενήλικας από το προσωπικό του σχολείου έχει φυματίωση, τότε τα παιδιά θα υποβληθούν σε προληπτική εξέταση σύμφωνα με τις συστάσεις των τοπικών αρχών υγείας.

### **Γιατί σταμάτησε το σχολικό πρόγραμμα παροχής εμβολίου BCG εφόσον η φυματίωση αυξάνεται;**

Η εμφάνιση της φυματίωσης έχει αλλάξει σημαντικά από την εποχή εισαγωγής του προγράμματος παροχής BCG στα σχολεία το 1953 και δεν δικαιολογείται πλέον ο εμβολιασμός παιδιών που διατρέχουν πολύ μικρό κίνδυνο να αρρωστήσουν με φυματίωση. Το καινούργιο πρόγραμμα προσφέρει το εμβόλιο σε εκείνα τα άτομα που έχουν τις περισσότερες πιθανότητες να ωφεληθούν από τον εμβολιασμό όταν είναι ακόμα πολύ νέα και το εμβόλιο είναι πιο αποτελεσματικό. (Για περισσότερες λεπτομέρειες δείτε τη δήλωση για τη φυματίωση από το Υπουργείο Υγείας ).

### **Φυματίωση και μετανάστευση**

Είναι αλήθεια ότι πάνω από το ήμισυ του αριθμού των ατόμων με φυματίωση σε αυτή τη χώρα γεννήθηκαν στο εξωτερικό αλλά αυτό δεν εξηγεί από μόνο του την πρόσφατη αύξηση των περιστατικών φυματίωσης. Γύρω στο σαράντα τοις εκατό των ατόμων που γεννήθηκαν στο εξωτερικό και αρρώστησαν με φυματίωση στο ΕΒ έχουν ζήσει εδώ για πάνω από δέκα χρόνια. Το σημαντικότερο μέτρο για την προστασία της δημόσιας υγείας είναι η διαβεβαίωση της έγκαιρης διάγνωσης και πλήρους θεραπείας όλων των περιστατικών φυματίωσης

[PAGE 8 – More information]

### **Περισσότερες πληροφορίες**

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με το πώς μπορείτε να προστατέψετε τον εαυτό σας, την οικογένειά σας και τους φίλους σας από τη φυματίωση, μπορείτε να επικοινωνήσετε με:

**NHS Direct** στον αριθμό 0845 4647\* ή να μιλήσετε με τον ιατρό σας ή με την οργάνωση TB Alert

\*Για την ασφάλεια των ασθενών όλες οι κλήσεις στη γραμμή NHS Direct μαγνητοφωνούνται. Η χρέωση των κλήσεων ακολουθεί τις τιμές των τοπικών κλήσεων.

Η TB Alert είναι μια φιλανθρωπική οργάνωση αφοσιωμένη στην βελτίωση της γνώσης σχετικά με τη φυματίωση και στον αγώνα κατά της φυματίωσης παγκοσμίως.

#### **TB Alert**

22 Tiverton Road

London

NW10 3HL

Τηλέφωνο: 0845 456 0995

e-mail: [info@tbalert.org](mailto:info@tbalert.org)

Αρ. Εγγεγρ. Φιλανθρωπικής Οργάνωσης: 1071886

Μπορείτε ακόμα να επισκεφθείτε:

[www.immunisation.nhs.uk](http://www.immunisation.nhs.uk)

[www.dh.gov.uk](http://www.dh.gov.uk)

[www.tbalert.org](http://www.tbalert.org)

[www.hpa.org.uk](http://www.hpa.org.uk)

**NHS Direct Interactive** – υπηρεσία πληροφοριών υγείας που διατίθεται στη δορυφορική ψηφιακή τηλεόραση πατώντας το κουμπί διαλογικής επικοινωνίας στο τηλεχειριστήριο.

Αυτό το φυλλάδιο διατίθεται στα Ελληνικά στις παρακάτω διευθύνσεις στο Διαδίκτυο (Greek).

[PAGE 9 – Tuberculosis]

## **Φυματίωση**

Φυματίωση –  
ασθένεια, θεραπεία και πρόληψη

Μπορείτε να πάρετε περισσότερα αντίτυπα αυτού του φυλλαδίου από την εξής διεύθυνση:

Department of Health Publications

Τηλέφωνο: 08701 555 455

e-mail: [dh@prolog.uk.com](mailto:dh@prolog.uk.com)

Textphone ( για χρήστες minicom)

0870 0102 870 για άτομα με προβλήματα ακοής

8π.μ. έως 6μ.μ. Δευτέρα-Παρασκευή

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τα εμβόλια επισκεφτείτε τον δικτυακό τόπο [www.immunisation.nhs.uk](http://www.immunisation.nhs.uk)

NHS

Πληροφορίες Προγραμμάτων Εμβολιασμού